

Multi-CAST

Uruangnirin
list of referents

Eline Visser

July 2025
v1.0



ARC CENTRE OF EXCELLENCE FOR
THE DYNAMICS OF LANGUAGE



Australian Government
Australian Research Council



University of Bamberg

DFG

Multi-CAST

*Multilingual Corpus of
Annotated Spoken Texts*

Citation for this document

Visser, Eline. 2025. Multi-CAST Uruangnirin list of referents. In Haig, Geoffrey & Schnell, Stefan (eds.), *Multi-CAST: Multilingual corpus of annotated spoken texts*. (multicast.aspra.uni-bamberg.de/#uruangnirin) (date accessed)

Citation for the Multi-CAST collection

Haig, Geoffrey & Schnell, Stefan (eds.). 2015. *Multi-CAST: Multilingual corpus of annotated spoken texts*. (multicast.aspra.uni-bamberg.de/) (date accessed)

The Multi-CAST collection has been archived at the *University of Bamberg*, Germany, and is freely accessible online at multicast.aspra.uni-bamberg.de/.

The entirety of Multi-CAST, including this document, is published under the *Creative Commons Attribution 4.0 International Licence* (CC BY 4.0), unless noted otherwise. The licence can be reviewed online at creativecommons.org/licenses/by/4.0/.

Multi-CAST Uruangnirin list of referents v1.0 last updated 12 July 2025
This document was typeset by NNS with X_YL^AT_EX and the *multicast3* class (v3.2.6).

Contents

1	Notes on the list of referents	1
2	Lists of referents	2
2.1	<i>iblismesjid1</i>	2
2.2	<i>iblismesjid2</i>	4
2.3	<i>jualan</i>	4
2.4	<i>maulud</i>	5
2.5	<i>minang</i>	7
2.6	<i>nutmeg1</i>	9
2.7	<i>nutmeg2</i>	10
2.8	<i>perahu</i>	10
2.9	<i>rumah</i>	12
2.10	<i>taruhharta</i>	14

1 Notes on the list of referents

This document collects lists of the indexed referents in version 2507 (from July 2025) of the Multi-CAST Uruangnirin corpus. Unless a more recent version of this document exists, it also applies to any later versions of the annotations. The information listed here is also available in TSV format from the Multi-CAST website. Please refer to the RefIND annotation guidelines (Schiborr et al. 2018) for details on the annotations.

Semantic classes of referent

hum	<i>human</i>	human beings and anthropomorphized non-humans
anm	<i>animate</i>	animals
inm	<i>inanimate</i>	inanimate physical objects
bdp	<i>body part</i>	body parts of human beings and animals
mss	<i>mass</i>	non-individuable masses like water or sand
loc	<i>location</i>	physical locations and places
tme	<i>time</i>	points or periods of time
abs	<i>abstract</i>	emotions, thoughts, ideas, speech, etc.

Relations between referents

- < *set member of* (partial co-reference)
 is member of a previously introduced referent containing multiple entities
- > *includes* (split antecedence)
 contains multiple entities previously established as separate referents
- M *part-whole*
 is part of another entity or mass that was previously established

References

Schiborr, Nils N. & Schnell, Stefan & Thiele, Hanna. 2018. *RefIND — Referent Indexing in Natural-language Discourse: Annotation guidelines (v1.1)*. University of Bamberg Unpublished manuscript. (<https://multicast.aspra.uni-bamberg.de/#annotations>) (Accessed 2019-03-08).

2 Lists of referents

2.1 *iblismesjid1*

<i>index</i>	<i>label</i>	<i>description</i>	<i>class</i>	<i>relations</i>	<i>notes</i>
0001	<i>day</i>		tme		
0002	<i>Haji</i>		hum		
0003	<i>I</i>		hum		
0004	<i>Ibrahim</i>		hum		
0005	<i>people</i>	generic	hum		
0006	<i>we</i>	I and Ibrahim	hum	> 0003, 0004	
0007	<i>asr</i>		tme		
0008	<i>we</i>	Haji, I, Ibrahim	hum	> 0002, 0003, 0004	
0009	<i>thing</i>	things for pacifying the supernatural being that disturbed the village, a kind of offering	inm		
0010	<i>landside</i>		loc		
0011	<i>food</i>		inm	M 0009	part of collection of items put out for the supernatural being
0012	<i>rice</i>		inm	M 0011	
0013	<i>tobacco</i>		inm	M 0011	
0014	<i>betel</i>		inm	M 0011	
0015	<i>betel vine</i>		inm	M 0011	
0016	<i>garden food</i>	root vegetables like sweet potato	inm	M 0011	
0017	<i>cassava</i>		inm	M 0016	
0018	<i>betel container</i>		inm		contains 0014 and 0015, possibly also the other foods
0019	<i>machete</i>		inm		
0020	<i>place</i>		loc		
0021	<i>string</i>		inm		
0022	<i>leaf</i>		inm		
0023	<i>bamboo</i>		inm	M 0009	
0024	<i>water from container</i>		loc		
0025	<i>water</i>		inm	M 0024	
0026	<i>kettle</i>		inm		
0027	<i>house</i>		loc		
0028	<i>mosque's water container</i>		loc		
0029	<i>mosque</i>		inm		
0030	<i>street</i>		loc		
0031	<i>imam</i>		hum		

0032	<i>drum</i>		inm	
0033	<i>tea</i>		inm	
0034	<i>clothes</i>		inm	
0035	<i>road</i>		loc	
0036	<i>being</i>	the evil being disturbing the village (devil, ghost, whatever)	anm	
0037	<i>village</i>		loc	
0038	<i>graveyard</i>		loc	
0039	<i>dock</i>		loc	
0040	<i>lamp</i>		loc	
0042	<i>we</i>	Haji, I, Ibrahim, Amin's father, Salis, Arman and Amin's mother	hum	> 0002, 0003, 0004, 0041
0043	<i>Salis</i>		hum	< 0042
0044	<i>Arman</i>		hum	< 0042
0045	<i>Amin's mother</i>		hum	< 0042
0046	<i>Fakfak</i>		loc	
0047	<i>kettle water</i>		inm	
0048	<i>bay</i>		loc	
0049	<i>ritual</i>		inm	
0050	<i>thing</i>	whatever people want to do after the ritual is performed	inm	
0051	<i>evil spirit</i>		anm	
0052	<i>Amin</i>		hum	
0053	<i>Amin's father</i>		hum	
0054	<i>Amin's mother</i>		hum	

2.2 *iblisjesjid2*

<i>index</i>	<i>label</i>	<i>description</i>	<i>class</i>	<i>relations</i>	<i>notes</i>
0001	<i>Friday</i>		tme		
0002	<i>we</i>	the men who went to the mosque	hum		
0003	<i>mosque</i>		loc		
0004	<i>muezzin</i>		hum		
0005	<i>preacher</i>		hum		
0006	<i>podium</i>		loc		
0007	<i>readings</i>		inm		
0008	<i>chicken</i>		anm		
0009	<i>mosque entrance</i>		loc	M 0003	
0010	<i>blood</i>		inm		
0011	<i>bottom</i>	of chicken	bdp	M 0008	
0012	<i>people</i>	generic	hum		
0013	<i>imam</i>		hum		
0014	<i>Haji</i>		hum		
0015	<i>you</i>	the men who went to the mosque, excluding imam and Haji	hum		
0016	<i>imam and Haji</i>		hum	> 0013, 0014	
0017	<i>house</i>	imam's or Haji's house	loc		
0018	<i>evil being</i>	the "thing" that disturbed the chicken	anm		
0019	<i>forefathers</i>		hum		
0020	<i>village</i>		loc		
0021	<i>imam</i>		hum	< 0016	
0022	<i>end of the day</i>		tme		
0023	<i>prayer</i>		inm		
0024	<i>tea</i>		inm		
0025	<i>villagers</i>		hum		
0026	<i>protective being</i>	perhaps God, in any case the being that is prayed to to protect the village	anm		
0027	<i>animal</i>	generic	anm		
0028	<i>human being</i>	generic	hum		

2.3 *jualan*

<i>index</i>	<i>label</i>	<i>description</i>	<i>class</i>	<i>relations</i>	<i>notes</i>
0001	<i>we</i>	Not sure. Villagers that sell snacks OR speaker and her family.	hum		
0002	<i>snacks</i>		inm		
0003	<i>price</i>		inm		
0004	<i>butter</i>		inm		
0005	<i>sugar</i>		inm		

0006	<i>flour</i>		inm	
0007	<i>children</i>	speaker's children	hum	
0008	<i>I</i>	speaker	hum	< 0001
0009	<i>money</i>		inm	
0010	<i>yellow rice</i>		inm	
0011	<i>people; one</i>	generic	hum	
0012	<i>Indonesian language</i>		inm	
0013	<i>salted fish</i>		inm	
0014	<i>corrugate iron</i>		loc	
0015	<i>rain</i>		inm	
0016	<i>groceries</i>		inm	> 0004, 0005, 0006
0017	<i>Kilo</i>		loc	
0018	<i>village</i>		loc	
0019	<i>Mi Kuda</i>	a kind of mie	inm	< 0016, 0010
0020	<i>frying oil</i>		inm	< 0016, 0010
0021	<i>fish</i>		inm	< 0016, 0010
0022	<i>chilli</i>		inm	< 0016, 0010
0023	<i>onion</i>		inm	< 0016, 0010
0024	<i>school</i>		loc	
0025	<i>father</i>	speaker's husband	hum	< 0001
0026	<i>fuel</i>		inm	
0027	<i>we</i>	speaker and linguist	hum	> 0001, 0030
0028	<i>house</i>		loc	
0029	<i>clothes</i>		inm	
0030	<i>Eline</i>	linguist	hum	< 0027
0031	<i>camera</i>		inm	

2.4 *maulud*

<i>index</i>	<i>label</i>	<i>description</i>	<i>class</i>	<i>relations</i>	<i>notes</i>
0001	<i>we</i>	the delegation that went to Tarak	hum		
0002	<i>yesterday</i>		tme		
0003	<i>Kiaba</i>	point of departure	loc		
0004	<i>motor boat</i>		inm		
0005	<i>Tarak</i>		loc		
0006	<i>family's house</i>		loc		
0007	<i>tea</i>		inm		
0008	<i>family members</i>		hum		

0009	<i>invitees</i>		hum	
0010	<i>Dikir house</i>	house where official festivities take place	loc	
0011	<i>they</i>	generic, maybe the Tarak officials	hum	
0012	<i>Maulud</i>	not quite sure what this refers to; but likely the performance of a ritual related to Maulud	inm	
0013	<i>the imam of Kiaba</i>		hum	< 0001
0014	<i>the preacher of Kiaba</i>		hum	< 0001
0015	<i>the muezzin of Kiaba</i>		hum	< 0001
0016	<i>the muezzin of Tuburuasa</i>		hum	
0017	<i>the imam of Tuburuasa</i>		hum	
0018	<i>the preacher of Tuburuasa</i>		hum	
0019	<i>the janitor</i>		hum	
0020	<i>object of incense burning</i>	the word used for this is "person", but it probably refers to Mohammed? as in burning incense for Mohammed? I'm not sure, so I have classified it as inanimate.	inm	
0021	<i>eleven o'clock</i>		tme	
0022	<i>mosque</i>		loc	
0023	<i>the thing that's brought to the mosque</i>	the word used for this is "person", but it likely refers to a shrine or some other kind of holy object that is carried to the mosque in a procession under a decorated umbrella.	inm	
0024	<i>half past twelve</i>		tme	
0025	<i>midday prayer</i>		inm	
0026	<i>three o'clock</i>		tme	
0027	<i>cigarettes</i>		inm	
0028	<i>coffee</i>		inm	
0029	<i>women</i>		hum	
0030	<i>alms</i>		inm	
0031	<i>men</i>		hum	
0032	<i>people</i>	everyone participating in the celebration	hum	
0033	<i>face</i>	people's faces	inm	M 0032
0034	<i>six o'clock</i>		tme	

0035	incense		inm	
0036	the villages	(representatives from) the other villages, not Tarak	hum	
0037	their guests	the people that are invited for the next Maulud celebrations by the other villages	hum	
0038	Tuberuasak (officials)		hum	< 0036
0039	Tuberuasak's guests		hum	< 0037
0040	Monday		tme	
0041	hands		inm	
0042	all the guests from all the villages		hum	> 0001
0043	all the villages		loc	
0044	person		hum	

2.5 minang

index	label	description	class	relations	notes
0001	Kiaba village head		hum		
0002	Nan's father		hum		
0003	village elders		hum		
0004	village head, Nan's father and village elders		hum	> 0001, 0002, 0003	
0005	people	generic	hum		
0006	children	other way to talk about the villagers	hum		
0007	Rens' father's home		loc		
0008	promise		inm		
0009	Arman's family		hum		
0010	wife	Arman's future wife	hum	< 0056	
0011	inviters		hum		
0012	Mas		loc		
0013	Antalisa		loc		
0014	Nurefa		hum	< 0011	
0015	Nurefa's husband		hum	< 0011	
0016	Ani		hum	< 0011	
0017	night		tme		
0018	the women of Kiaba		hum		
0019	food		inm		
0020	cake		inm	< 0019	

0021	<i>morning</i>		tme	
0022	<i>guests</i>		hum	
0024	<i>people's houses</i>		loc	
0025	<i>money</i>		inm	
0026	<i>we</i>	(almost?) the same as 022	hum	
0027	<i>face</i>		inm	
0028	<i>door</i>		inm	
0029	<i>the women</i>		hum	< 0022
0030	<i>the men</i>		hum	< 0022
0031	<i>Tarak</i>		loc	
0032	<i>Kiaba (people)</i>		hum	
0033	<i>Arman</i>		hum	< 0056
0034	<i>Sorong</i>		loc	
0035	<i>Fakfak</i>		loc	
0036	<i>Makassar</i>		loc	
0037	<i>wife's family</i>	Arman's future wife's family	hum	
0038	<i>proposal</i>		inm	
0039	<i>Mas village head</i>		hum	< 0022
0040	<i>bride price</i>		inm	
0041	<i>other stuff</i>		inm	
0042	<i>welawela</i>	money gifts for youth leaders, mosque etc related to wedding	inm	
0043	<i>arrangement</i>		inm	
0044	<i>Gorom</i>		loc	
0045	<i>we</i>	all the people gathered to arrange the wedding, but mostly the people from the groom's side	hum	
0046	<i>the local officials in Gorom</i>		hum	
0047	<i>something else</i>		inm	
0048	<i>youth leaders</i>		hum	
0049	<i>mosque's welawela</i>		inm	
0050	<i>youth's welawela</i>		inm	
0051	<i>the youth</i>		hum	
0052	<i>words</i>		inm	
0053	<i>negotiator</i>		hum	
0054	<i>the ring-getters</i>	officials from Kiaba and/or other villages	hum	
0055	<i>ring</i>		inm	
0056	<i>Arman and his wife</i>		hum	> 0010, 0033
0057	<i>Arman's hand</i>		inm	M 0033
0058	<i>wife's hand</i>		inm	M 0010
0059	<i>some people</i>		hum	< 0045
0060	<i>expenses</i>		inm	

0061	one or two people	hum	< 0045
0062	Mas village head and Kiaba custom leader	hum	> 0039
0063	whoever	hum	
0064	selection of people that will travel to Gorom	hum	
0065	Mas people	hum	
0066	Tarak people	hum	
0067	Antalisa people	hum	
0068	people from the invited villages	hum	> 0065, 0066, 0067
0069	Faur people	hum	
0070	Tuberuasa people	hum	
0071	people from the non-invited villages	hum	> 0069, 0070
0072	Arman's family, the Kiaba village head and Mas village head	hum	> 0001, 0009, 0039
0073	tea	inm	
0074	food	inm	
0075	whoever	hum	< 0045
0076	feast/event	inm	
0077	rain or wind	inm	
0078	some people	hum	< 0045

2.6 nutmeg1

index	label	description	class	relations	notes
0001	I		hum		
0002	day		tme		
0003	machete		inm		
0004	nutmeg	not specified which part of the tree	inm		
0005	nutmeg tree		inm		
0006	nutmeg fruit		inm	M 0005	
0007	sack		inm		
0008	house		loc		
0009	garden		loc		
0010	grass		inm		
0011	chilli		inm		
0012	maghrib		tme		

2.7 nutmeg2

<i>index</i>	<i>label</i>	<i>description</i>	<i>class</i>	<i>relations</i>	<i>notes</i>
0001	<i>I</i>	speaker	hum		
0002	<i>forest</i>		loc		
0003	<i>nutmeg (trees)</i>		inm		
0004	<i>my garden</i>	speaker's garden	loc		
0005	<i>nutmeg harvest</i>	four sacks, the speaker's harvest the last time she went	inm		
0006	<i>fire</i>		loc		
0007	<i>Fakfak</i>		loc		
0008	<i>six million rupiah</i>		inm		
0009	<i>shop things</i>		inm		
0010	<i>shop</i>		inm		
0011	<i>that</i>	generic, nutmeg	inm		
0012	<i>Papua</i>		loc		
0013	<i>harvest</i>		inm		
0014	<i>capital</i>		inm		
0015	<i>the nutmeg harvest</i>	generic	inm		
0016	<i>we</i>	Papuans, or people of Karas	hum	> 0001	

2.8 perahu

<i>index</i>	<i>label</i>	<i>description</i>	<i>class</i>	<i>relations</i>	<i>notes</i>
0001	<i>we</i>		hum	> 0013	
0002	<i>canoe</i>		inm		
0003	<i>here</i>	Kiaba	loc		
0004	<i>mainland</i>		loc		
0005	<i>tree/canoe</i>	The tree that is chosen to make a canoe. In the course of the narrative, this tree turns into a canoe, so it's a referent that changes shape and at some point coincides with 0002.	inm		
0006	<i>base</i>		inm	M 0005	
0007	<i>raised platform</i>		inm		
0008	<i>sun</i>		inm		
0009	<i>metre</i>		inm		
0010	<i>inside/upside/belly</i>		inm	M 0002, 0005	
0011	<i>axe</i>		inm		
0012	<i>saw</i>		inm		
0013	<i>construction</i>		hum	< 0001	

	<i>leader</i>			
0014	<i>the rough parts</i>		inm	M 0002, 0005
0015	<i>cheeks</i>		inm	M 0002, 0005
0016	<i>chainsaw</i>		inm	
0017	<i>generic subject</i>		hum	> 0001
0018	<i>sides/flanks</i>		inm	M 0002, 0005
0019	<i>bottom</i>		inm	M 0002, 0005
0020	<i>keel</i>		inm	M 0002, 0005
0021	<i>plumb rule</i>		inm	
0022	<i>people</i>	who clear the path	hum	
0023	<i>way</i>		inm	
0024	<i>beams</i>		inm	
0025	<i>beach</i>		loc	
0026	<i>Faur</i>		loc	
0027	<i>message</i>		inm	
0028	<i>people</i>	in the village	hum	
0029	<i>some women</i>		hum	< 0028
0030	<i>food</i>		inm	
0031	<i>tea</i>		inm	
0032	<i>rope</i>		inm	
0033	<i>sea</i>		loc	
0034	<i>camp</i>		loc	
0035	<i>Wamartupin</i>		loc	
0036	<i>people</i>	that we brought for help	hum	< 0028
0037	<i>motor boat</i>		inm	
0038	<i>canoe</i>		inm	
0039	<i>working site</i>		loc	
0040	<i>stuff</i>		inm	
0041	<i>people who own the canoe</i>		hum	
0042	<i>planks</i>		inm	M 0002, 0005
0043	<i>pens</i>		inm	M 0002, 0005
0044	<i>hard wood</i>		inm	
0045	<i>giras or eggplant wood</i>		inm	
0046	<i>seam</i>		inm	M 0002, 0005
0047	<i>empty pen</i>		inm	
0048	<i>front plank</i>		inm	M 0002, 0005
0049	<i>motor attachment</i>		inm	M 0002, 0005

	<i>plank</i>		
0050	<i>Fakfak</i>		loc
0051	<i>groceries</i>		inm
0052	<i>generic object</i>	the canoe workers	hum
0053	<i>money</i>		inm
0054	<i>canoe-buyers</i>		hum
0055	<i>paint</i>		inm

2.9 rumah

<i>index</i>	<i>label</i>	<i>description</i>	<i>class</i>	<i>relations</i>	<i>notes</i>
0001	<i>we</i>	speaker + wife (or: speaker and his family, later including children)	hum		
0002	<i>inlaws' house</i>		loc		
0003	<i>wife</i>		hum	< 0001	
0004	<i>first house</i>	Speaker + wife's house. First, it's a stilt house with bamboo walls and floors and a thatched roof, later floors and walls are replaced with planks and cement (0022), and the roof becomes corrugated iron.	inm		
0005	<i>I</i>	speaker	hum	< 0001	
0006	<i>this house's man + father in law</i>	this house's man is the owner of the plot where the speaker built his new house	hum		
0007	<i>this house's man</i>		hum	< 0006	
0008	<i>wood</i>		inm		
0009	<i>material for thatched roof</i>		inm		
0010	<i>Amin's grandmother</i>		hum		
0011	<i>father in law</i>		hum	< 0006	
0012	<i>bamboo wall</i>		inm		
0013	<i>bamboo</i>		inm		
0014	<i>thatched roof</i>		inm		
0015	<i>they/you/people</i>	generic they/you/people	hum		
0016	<i>bamboo floor</i>		inm		
0017	<i>kananggiar bamboo</i>	for making floor	inm		
0018	<i>stuff</i>	speaker + wife's stuff	inm		
0019	<i>Baba Haji</i>		hum		
0020	<i>we</i>	people involved in house-making	hum	> 0001, 0006	
0021	<i>welcome prayer</i>		inm		

0022	<i>second house</i>	speaker + wife's house	inm	
0023	<i>backside</i>		loc	
0024	<i>Perusahaan Prabu</i>	company name	inm	
0025	<i>discarded planks</i>		inm	
0026	<i>wood</i>	for second house	inm	
0027	<i>Farida's father</i>		hum	
0028	<i>we two</i>	speaker + this house's man	hum	> 0005, 0007
0029	<i>space under house</i>		loc	M 0004
0030	<i>Amina and Safila</i>	two of speaker's children	hum	
0031	<i>Mayor</i>		hum	
0032	<i>Tarak</i>		loc	
0033	<i>people in Tarak</i>		hum	
0034	<i>Wakatuti</i>		loc	
0035	<i>Mayor and Bahar</i>		hum	> 0031
0036	<i>Mina's uncle</i>	speaker's brother	hum	
0037	<i>Mina's uncle's body</i>		inm	
0038	<i>Mas people</i>		hum	
0039	<i>family in Mas</i>		hum	< 0038
0040	<i>helpers from Mas</i>		hum	< 0038
0041	<i>beams</i>		inm	
0042	<i>fuel</i>		inm	
0043	<i>someone's motorboat</i>	non-specific	inm	
0044	<i>Ibrahim's motorboat</i>		inm	
0045	<i>moon</i>		inm	
0046	<i>wood for the top</i>		inm	M 0022
0047	<i>someone to get wood for the top</i>		hum	
0048	<i>Haji Nurdin</i>		hum	
0049	<i>Haji Nurdin's worker</i>		hum	
0050	<i>we</i>	speaker + his brother (Mina's uncle)	hum	> 0005, 0036
0051	<i>the roof rafters and gunting beams</i>		inm	M 0046
0052	<i>gunting beams</i>		inm	< 0051
0053	<i>roof rafters</i>		inm	< 0051
0054	<i>village aid</i>		inm	
0055	<i>Kiaba villagers</i>		hum	
0056	<i>Kiaba and Faur</i>		inm	
0057	<i>municipality</i>		inm	
0058	<i>village head</i>		hum	

0059	<i>person</i>		hum	
0060	<i>corrugated iron sheets</i>		inm	M 0054
0061	<i>cement</i>		inm	M 0054
0062	<i>they with the village aid</i>		hum	
0063	<i>wall</i>		inm	M 0022
0064	<i>help</i>		inm	
0065	<i>the village kids</i>	young men in the village	hum	
0066	<i>floor</i>		inm	M 0022
0067	<i>the rest</i>		inm	M 0022
0068	<i>Mina</i>	speaker's child, aka Amina	hum	< 0030
0069	<i>someone</i>	non-specific	hum	
0070	<i>Ibrahim</i>		hum	

2.10 taruhharta

<i>index</i>	<i>label</i>	<i>description</i>	<i>class</i>	<i>relations</i>	<i>notes</i>
0001	<i>we</i>	delegation from Kiaba who went to Tarak	hum		
0002	<i>Tarak</i>		loc		
0003	<i>Kiaba</i>		loc		
0004	<i>preacher's home</i>		loc		
0005	<i>they</i>	people in the preacher's home	hum		
0006	<i>people</i>	inhabitants of Tarak	hum		
0007	<i>forest</i>		loc		
0008	<i>nutmeg</i>		inm		
0009	<i>we</i>	delegation from Kiaba + people in preacher's home	hum	> 0001, 0005	
0010	<i>men and women</i>		hum	< 0009	
0011	<i>women</i>		hum	< 0010	
0012	<i>men</i>		hum	< 0010	
0013	<i>Tarak preacher</i>		hum		
0014	<i>some people</i>	subset of inhabitants of Tarak, those who couldn't come to the event	hum	< 0006	
0015	<i>Fakfak</i>		loc		
0016	<i>we</i>	delegation from Kiaba + people in preacher's home + the Kiaba villagers that came	hum	> 0009, 0006	
0017	<i>warnemin</i>	a village board member	hum		
0018	<i>Arman's need</i>		inm		
0019	<i>Arman</i>		hum		
0020	<i>woman</i>	Arman's future wife	hum		
0021	<i>Gorom</i>		loc		
0022	<i>siblings</i>	in Tarak, possibly the same as 0014, a way to	hum		

		address/describe the people that came to the meeting		
0023	<i>people from Tarak who gave birth in Kiaba</i>		hum	
0024	<i>people from Kiaba who gave birth in Tarak</i>		hum	
0025	<i>father Haji's child</i>		hum	< 0023
0026	<i>Nurlia and her family</i>		hum	< 0023
0027	<i>Ajira's father's children</i>		hum	< 0023
0028	<i>money</i>		inm	
0029	<i>talking like that</i>		inm	
0030	<i>I</i>	probably a village official, perhaps the preacher	hum	
0031	<i>that</i>	the preacher's words	inm	
0032	<i>forgiveness</i>		inm	
0033	<i>some people</i>		hum	< 0022
0034	<i>100000 or 50000 rupiah</i>		inm	
0035	<i>place to put money</i>		loc	
0036	<i>they</i>	the Kiaba delegation excluding the speaker	hum	< 0001
0037	<i>tea</i>		inm	
0038	<i>our houses</i>		loc	
0039	<i>the Kiaba people</i>	the ones that didn't follow to Tarak	hum	
0040	<i>Umar's mother</i>	a Tarak villager	hum	< 0022
0041	<i>food</i>		inm	
0042	<i>they</i>	the food-makers	hum	< 0022
0043	<i>things</i>	cake containers etc	inm	
0044	<i>canoe</i>		inm	
0045	<i>home</i>	001's homes	loc	
0046	<i>speaker</i>		hum	< 0001
0047	<i>home</i>	speaker's home	loc	< 0045
0048	<i>cigarettes</i>		inm	
0049	<i>Nona</i>		hum	
0050	<i>Rens' mother</i>		hum	< 0001
0051	<i>Rens' mother's children</i>		hum	
0052	<i>what</i>		inm	
0053	<i>we</i>		hum	
				> 0046, 0050
0054	<i>Rens' mother's</i>		loc	

	<i>house</i>			
0055	<i>sachet of tobacco</i>	inm		split into 8, 7, 1? (I bought 8, we smoked 7, I give you 1)
0056	<i>speaker's eyes</i>	inm	M 0046	
0057	<i>Umar</i>	hum		
0058	<i>Rens</i>	hum		

Multi-CAST

Multilingual Corpus of Annotated Spoken Texts



multicast.aspra.uni-bamberg.de/